

ETA SIGMA PHI 69th Annual Greek Translation Contest
(2018)

Koine Greek

To be written as an examination, under supervision, within a maximum of two hours. No lexicon or other help is permitted. Please write in ink on every other line of the paper provided. The only identification on the contest papers should be your pen name.

Saturus recounts to Perpetua his heavenly vision.

καὶ ἦλθομεν πλησίον τοῦ τόπου ἐκείνου τοῦ ἔχοντος τοίχους ὡσανεὶ ἐκ φωτὸς ὠκοδομημένους, καὶ πρὸ τῆς θύρας τοῦ τόπου ἐκείνου εἰσελθόντες οἱ τέσσαρες ἄγγελοι ἐνέδυσαν ἡμᾶς λευκὰς στολάς· καὶ εἰσήλθομεν καὶ ἠκούσαμεν φωνὴν ἠνωμένην λεγόντων· “Ἄγιος, ἄγιος, ἄγιος,” ἀκαταπαύστως. καὶ εἶδομεν ἐν μέσῳ τοῦ τόπου ἐκείνου καθεζόμενον ὡς ἄνθρωπον πολιόν· οὗ αἱ τρίχες ὅμοιαι χιόνος καὶ νεαρὸν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· πόδας δὲ αὐτοῦ οὐκ ἔθεασάμεθα. πρεσβύτεροι δὲ τέσσαρες ἐκ δεξιῶν καὶ τέσσαρες ἐξ εὐωνύμων ἦσαν αὐτοῦ· ὀπίσω δὲ τῶν τεσσάρων πολλοὶ πρεσβύτεροι.

ὡς δὲ θαυμάζοντες εἰσεληλύθαμεν καὶ ἔστημεν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, οἱ τέσσαρες ἄγγελοι ἐπῆραν ἡμᾶς, καὶ ἐφιλήσαμεν αὐτόν, καὶ τῇ χειρὶ περιέλαβεν τὰς ὄψεις ἡμῶν· οἱ δὲ λοιποὶ πρεσβύτεροὶ εἶπον πρὸς ἡμᾶς, “Σταθῶμεν καὶ προσευξώμεθα.” καὶ εἰρηνοποίησαντες ἀπεστάλημεν ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων, λεγόντων, “Πορεύεσθε καὶ χαίρεσθε.”

καὶ εἶπον, “Περπετούα, ἔχεις ὁ ἐβούλου.” καὶ εἶπεν, “Τῷ θεῷ χάρις ἵνα, ὡς ἐν σαρκὶ μετὰ χαρᾶς ἐγενόμην, πλείονα χαρῶ νῦν.”

ὡσανεὶ like as if, as if

οἰκοδομέω build, construct

ἐνδύω clothe, put on (another)

ἐνόω make one, unite

ἀκατάπαυστος, -ον incessant

ἢ χιών, -όνος snow

περιλαμβάνω caress, embrace

ἢ ὄψις, -εως face

εἰρηνοποιέω offer the sign of peace

χαρῶ future tense of χαίρω

